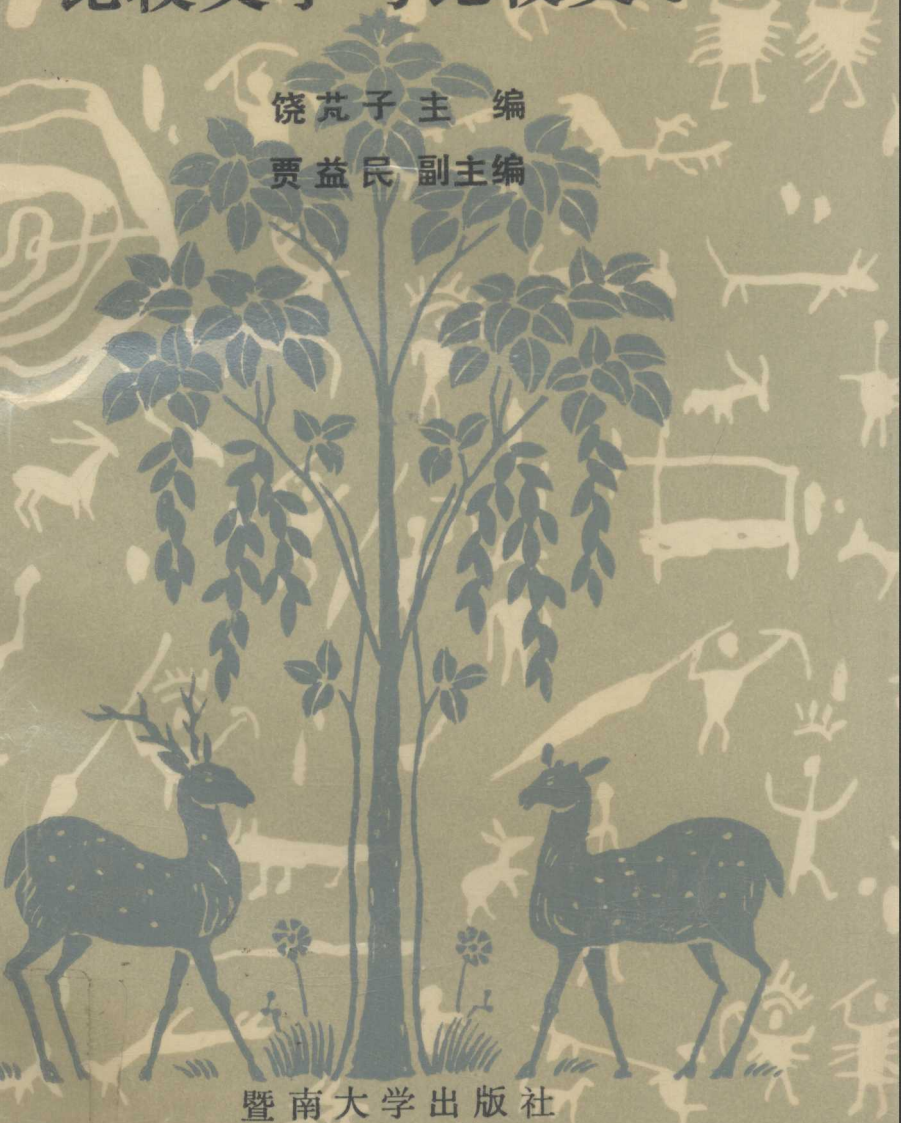


比较文学与比较美学

饶芑子 主 编

贾益民 副主编



暨南大学出版社

比较文学与比较美学

——广东省首届比较文学研讨会论文集
暨粤港闽比较文学研讨会

主编 饶芃子 副主编 贾益民

暨南大学出版社

1990·广州

比较文学与比较美学

——广东省首届比较文学研讨会论文集
暨粤港澳比较文学研讨会

主编 饶芃子 副主编 贾益民

暨南大学出版社出版

(广州 石牌)

广东省新华书店经销

广东封开人民印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：12.625 字数：328千字

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数：1—2000

ISBN7-81029-011-8/1.5

定价：6.50元

序

饶芃子

80年代，广东比较文学队伍，从无到有，并且在中西文学比较研究方面，做了一些实事，引起了省内学术界和国内同行的注目。为了拓展比较文学研究，促进学术交流，力争在90年代作出新的成绩，检阅一下这方面取得的成果是必要的，正是从这一点出发，我们编选了这本《比较文学与比较美学》论文集。

这本论文集里的论文，是从广东比较文学研究会主办和参加主办的两次研讨会的论文中选出来的。广东比较文学研究会成立于1986年12月。1987年11月，在江门市召开了“广东省比较文学研究会首届学术研讨会”，着重对中外文学关系、比较文学与文艺理论、比较文学教学等问题进行研讨。在会上，还就广东地区地理和文化背景的特殊性，探讨如何确立广东比较文学研究的学术个性问题。1988年12月，广东比较文学研究会与香港比较文学学会、福建比较文学学会在中山市联合举办“粤、港、闽比较文学研讨会”，会议的中心议题是“比较文学与中国现当代文学”，与会代表围绕这一中心议题展开了热烈的讨论，讨论中还涉及到与这一议题有密切联系的文学影响、文学运动、如何用比较文学眼光研究中国现代文学史等问题。两次研讨会共收到论文60余篇，这个集子就是其中部分论文的结集。

广东比较文学的垦拓始于80年代初。1981年，暨南大学黄鞅球教授首先为世界文学硕士研究生讲授《欧美比较文学史》。1982年，暨南大学中文系成立文艺理论研究室，以中西比较诗学作为主要研究对象，并出版《文学比较研究通讯》。同年，中山大学、深圳大学、广州外国语学院、广州师范学院等院校相继在本科开设比较文学课程。1983年至1987年，中山大学戴镛龄教授先后招收了三名专攻中西比较文学的博士生。1984年9月，深圳大学比较文学研究所成立，编纂和出版《比较文学丛书》。1984年

12月，暨南大学中文系主办“全国文学比较研究研讨会”。1985年10月，北京大学比较文学研究所和深圳大学比较文学研究所在深圳联合举办了比较文学讲习班。同年10月，由北京大学等多间大学发起和主办的“中国比较文学学会成立大会暨首届学术研讨会”在深圳大学召开。这一会议在全国影响很大，也大大推动了广东比较文学的发展。后来，广东比较文学研究会的成立和会刊《比较文学研究》的创办，就是新形势下广东比较文学发展的重要标志。现在《比较文学和比较美学》论文集的出版，则是广东比较文学研究会成立以来的一项阶段性的学术成果。虽然收进这个集子的论文，只限于提交给两次研讨会的论文，并没有包括其它方面的研究成果，但毕竟是我们的一面镜子，各地的学术朋友可以从中认识我们，我们也希望通过它结交更多的朋友。

80年代比较文学在我国的复兴和发展，是新学术意识的觉醒，是文学研究走向世界的一种趋势。现在，历史的车轮已经跨进了90年代，我们将如何寻求自己新的起点，这是我们面对着而又迫切需要回答的问题。广东地处祖国南大门，在比较文学的研究方面，具有许多优势和有利条件。我们应该借助我省地理环境、文化背景上的优势，努力开拓世界华文文学比较研究的新局面。华语在世界上是一个很大的语系，不同国家中的华文文学各有不同的特色，就是同一国家不同地区的华文文学，也往往由于政治、经济状况和文化影响不同，而有所差异。如果我们拿东南亚的、北美的、欧洲的……华文文学同我国内地、台湾、香港、澳门的华文文学作比较，就不难看出它们的异同。开展这方面的比较研究，不但有助于我们探讨世界华文文学发展中的一些共同的规律性问题，还可以进一步了解各民族文化的相互影响和融合的状况，促进各个国家、民族文化的交流。我们如能以此作为90年代的一个新起点，我相信，未来的十年，广东比较文学研究将会有更大的文绩。

1990年7月22日于暨南园

目 录

序

饶芃子 (1)

广东省首届比较文学研讨会论文选

- 比较诗学和比较美学✓..... 胡经之 (1)
世界观的科学性与诗意不可以并存共鸣吗? 赵宋光 (14)
中国比较文学理论的系统结构问题..... 黄展人 (22)
比较文学与现代文艺学..... 贾益民 (35)

- 中西戏剧起源、形成过程比较✓..... 饶芃子 (58)
幽默: 内在的不谐调和外在的不谐调..... 徐顺生 (72)
《莎乐美》与《潘金莲》✓..... 王列耀 (84)

——五四时期戏剧中的文化认同倾向

- 《公民凯恩》与《天云山传奇》..... 连文光 (94)

——试论心理结构电影的特征

- 以世界性的知识和眼光看庄子✓..... 刘绍瑾 (104)
刘勰与康德的审美意象论..... 卓支中 (123)
康德严羽美学思想比较..... 韩湖初 (135)
中西历史小说比较研究..... 易新农 (148)
中西古典人物形象塑造理论三题..... 王国健 (160)

- 现代文学中嘲讽模式的不同类型..... 殷国明 (173)

——《围城》和《城堡》的比较分析

庄子：惠特曼对郭沫若的影响中介·····	区 轶(185)
△新时期文学对西方现代文化的吸收和扬弃·····	何焕群(194)
中西文学喜剧性漫议·····	陆 环(200)
中国古典文学在印度尼西亚的传播·····	许友年(213)
泰戈尔热：中国现代文坛特异的旋风·····	王国全(227)

粤港闽比较文学研讨会论文选

中国比较文学的复兴及其走向·····	饶芃子(237)
现代派小说中技巧的价值·····	应锦襄(249)
中国现代抒情小说·····	(香港) 梁秉钧(264)
中西抒情小说比较及中国抒情小说的成熟·····	林铁民(277)
西方忏悔意识与中国现代文学·····	吴定宇(288)
曹禺早期剧作与易卜生的社会问题剧·····	黄汉平(302)
《红高粱家族》演义·····	(香港) 周英雄(313)
水仙子人物再探·····	(香港) 陈炳良(328)
张系国《星云组曲》的诠释主题·····	(香港) 王建元(341)
中国新时期戏剧的外来影响·····	李万钧(351)
主题的对峙与同质·····	朱水涌(370)

——西方人文思潮与中国新时期青年文学主题

比较文学：反思与选择·····	贾益民 王国全(380)
-----------------	--------------

——广东省首届比较文学研讨会述评

粤港闽首届比较文学研讨会综述·····	王国全 黄展人(387)
---------------------	--------------

编后记·····	(392)
----------	-------

比较诗学和比较美学

胡经之

科学部类的区分，不仅决定于研究对象的不同，而且也受制于研究方法的差异。马克思说得好：“不仅探讨的结果应当是合乎真理的而且引向结果的途径也应当是合乎真理的。真理探讨本身应当是合乎真理的。合乎真理的探讨就是扩展了真理。”^①由于研究对象和研究方法的不同，科学区分为不同的部类。

比较文学把不同文化系统的文学进行比较研究，探索不同文化系统文学的共同规律和各自的特殊规律，其基本方法是比较。比较诗学和比较美学的基本方法也是比较，不过，比较研究的对象却是不同文化系统的诗学和美学。

问题在于：诗学和美学的区别和联系何在？

诗学有广义和狭义之分。顾名思义，诗学当是研究诗歌的学问，相对于小说学、戏剧学等而言，研究对象只是诗歌这一体裁。然而，这只是狭义的诗学。广义的诗学，不只是研究诗歌，而且也是研究小说、剧本等的学问，整个艺术的文学，都是研究对象。因此，广义的诗学，就是文艺学。亚里斯多德的《诗学》，研究了史诗，也研究了悲剧、喜剧，甚至涉及音乐，名称虽为诗学(poetics)，实质是文艺学。在欧洲，长期以来一直把文艺学称作诗学，贺拉斯的《诗艺》，布瓦洛的《诗的艺术》，研究的都不仅只是诗歌，而且还有戏剧。欧洲传统观念里的诗学和文

^①《马克思恩格斯全集》第1卷，第8页。

艺学的区别并不很清晰，诗学中包含着文艺学，甚至也蕴含着美学。直到18世纪德国的鲍姆嘉登首先用“美学”这个名称来命名哲学中的一个独立学科，把美学和逻辑学分开，于是诗学和美学的界限才逐渐清晰。但是，传统的诗学观念，就是在20世纪也仍保留着，并未完全消失。

诗学既有广义、狭义之别，那末，比较诗学所研究比较的对象，也就不仅局限于狭义诗学的范围了。叶维廉的《比较诗学》（1982），重点虽在比较中西诗歌理论，但比较研究的范围远超于此，而涉及了中西的美学和哲学。诗人和自然的审美关系，就是叶维廉《比较诗学》的比较研究的极为重要的内容。在进行中西诗论的比较研究时，也进行着中西美学的比较研究。因此，广义的比较诗学，比较研究范围并不限于诗论，而是涉及文艺理论以至美学。

比较美学理应对不同文化系统的美学作比较研究。但是，比较美学的建立较晚，这门学科本身尚在探索。20世纪20年代中叶，法国学者在伦敦出版《比较哲学》，尚无“比较美学”专章，但在“比较逻辑”和“比较心理学”中，已经接触到美学比较，后来，许多著名学者如韦勒克、奥斯本、费舍尔等都对东西方美学的比较发生兴趣，作过探讨。美国和印度的学者还合作创办了《比较文学和美学》杂志，在注意文学比较的同时，十分重视美学的比较。印度美学家潘地，在五六十年代出版了《比较美学》三大卷，第一卷印度美学，第二卷西方美学，第三卷印度—西方美学，对西方和印度的美学作了比较研究。中国、印度、西方三大文化体系的美学各具特色，能对印度和西方的美学作比较研究，本身就是一种令人鼓舞的尝试，对于我们建立自己的比较美学极有启发。

美学的对象并不仅限于文学艺术，生活本身蕴含着许多美学问题。美学应该研究人类所有审美活动的共同本质和普遍规律。但是，文学艺术是人类审美活动的一种集中和凝练的形式，因

而，美学必然要研究文学艺术的审美本质和审美规律，文学艺术仍然在美学的视野之内，美国《东西方哲学》主编多伊奇就十分重视从文学艺术问题着手来研究哲学和美学，如人与自然、必然和自由、科学和艺术。多伊奇在1975年出版的《比较美学研究》，就集中探讨了中国、印度、西方、日本的文艺理论中的美学问题。《比较美学研究》的第三部分，对中国美学和西方美学作了比较研究，着重对比了16世纪意大利尼德兰画派的勃鲁盖采和中国宋代画家马远的美学思想。这种比较研究把美学思想和艺术实践密切结合起来，并不只是美学理论的对比。因此，比较美学的研究范围尽管较之比较诗学更宽广，但它和比较诗学的联系十分紧密，比较美学和比较诗学相互补充和相互渗透。

二

比较诗学和比较美学的出现，是比较文学深入发展和不断拓展的结果，有其内在必然性。

较早的比较文学，只是致力于不同国家的文学作品本身的比较。法国起初使用比较文学（Litterature Comparee）这一术语，就是指的文学作品的对照比较。1825年，弗朗索·诺埃尔和别人编选了一部文学作品的选集，收入法、意、英和拉丁语系的作品，让读者直接去阅读和欣赏不同语种的文学，取名为《比较文学教程》。

所谓“文学”，也是一个随着历史发展而变化的概念。在中国，先秦时代的“文学”包括了一切用文字记载的东西，所有文体都是文学。到魏晋时代，才有“文”“笔”之分，但到唐宋时代，“文”仍然笼括了艺术和非艺术的文体。直到清末，章太炎仍然对艺术的和非艺术的文学不加区分，要到五四前后，文学之区分为艺术的和非艺术的界限才逐渐清晰，艺术的文学被称为“美文学”，以区别于一般的文章。在欧洲，“文学”长期以来也是个宽泛的概念，一直到18世纪，如韦勒克在《比较文学的名

称与性质》中所说，文学一词，“仍然指的是‘博学’，或一切诉诸于文字的知识，还没有具备‘创作的文体’这一现代的含义（也未曾具备其特有的美学价值）”。在19世纪，文学一词才逐渐专指艺术的文学。文学的含义既然不同，那末，比较文学的内容随之也会有差异了。

法国学派重视文学的“影响比较”，探索不同国家、民族之间文学的相互影响、相互作用的事实，着眼于文学的事实联系。美国学派重视文学的“平行比较”，不同国家、民族之间的文学，即使未发生过相互影响和相互作用，并无事实上的联系，但也可以作为比较文学的研究对象，探索不同文学的异同（类比研究着重于求同，对比研究着重于寻异）。比较文学的发展，进而又扩及文学和其他艺术（电影、戏剧、音乐、绘画等等）的比较研究，甚至把文学和宗教、哲学等作比较研究。比较文学的范围越来越扩大了，比较文学不只是比较文学作品，而且也对不同文化系统的文学思潮、文学批评、文学理论作比较研究。

随着比较文学的深入发展，比较诗学和比较美学日益受到重视。1982年，在美国纽约大学举行的第十届国际比较文学会议上，比较诗学被列为重要议题，特别是对东西方诗学体系作了专题讨论。1983年，在北京举行的中美两国比较文学讨论会上，美国厄尔·迈纳提出了《比较诗学：比较文学理论和方法论上的几个课题》一文，明确指出：关于比较文学的对象、方法的争论虽然陆续不断，但均未切中西方比较文学发展的主要趋势，其实，“近十五年间最引人注目的进展是把文学理论作为专题纳入比较文学的范畴”。^①比较文学的这种发展趋势，不仅在西方，而且在东方也引人注目。自1982年始，台湾学者开始陆续出版《比较文学丛书》一套十种，而其中有关诗学和美学的竟占大半。除了叶维廉的《比较诗学》对中西诗论和美学进行比较研究，还有专门就东西方的美学观念进行比较研究的论著，如王建元的《雄浑

^①见《中国比较文学》创刊号。

观念：东西美学立场的比较》。更多的是研究西方诗学、美学和中国文学和文学批评的关系，例如记号诗学、现象美学、结构主义诗学、接受美学等对中国文学批评和创作的影响。叶维廉在为《比较文学丛书》所写的“总序”中说道：收集在丛书中的系列专著，表明着两个明显的趋向：

其一，企图在跨文化、跨国度的文学作品及理论之间，寻求共同的文学规律，共同的美学据点的可能性。……从不同文化、不同美学的系统里，分辨出不同的美学据点和假定，从而找出其间的歧异和可能汇通的线路。

其二，这些专书中亦有对近年来最新的文学理论的介绍和引论，包括结构主义、现象哲学、符号学、读者反应美学、诠释学等，并试探它们应用到中国文学研究上的可行性及其可能引起的危机。

越来越多的比较文学家日益认识到：比较文学不能停留在只作事实的确定，而要进而作出价值的判断，最终要通过比较研究探索不同文化系统文学的本质特征和规律。而要达到这个目的，不仅比较文学本身需要借助于美学、诗学，作为研究方法论，而且其研究的结果，也应提高到美学、诗学的高度。韦勒克在《比较文学的危机》中说道：

“文学研究如果不决心把文学作为不同于人类其他活动和产物的一个学科来研究，从方法论的角度来说，就不会取得任何进步。因此，我们必须正视‘文学性’这个问题，即文学艺术的本质这个美学中心问题。”

这就是说，比较文学要取得进步，就必须去研究文学这种不同于其他人类活动和产物的审美本质，得出一些美学上的结论。

文学这种人类独特的活动和产物，可以从不同层次上去研究。民族文学——比较文学——总体文学，就是文学研究的三个不同层次。民族是历史上形成的相对稳定的共同体，同一民族使用着共同的语言，居住在共同区域，过着相近的经济生活，具有

共同的文化。民族文学是具有同一文化系统和历史传统的文学，它是民族文艺学所研究的对象，探讨的是民族文学特点和规律。比较文学则研究不同民族、国别的文学，通过比较，探索异同，揭示不同民族、国别文学的特殊规律和共同规律，总体文学则把世界各国文学作为一个总体来研究，探讨世界文学的共同本质和普遍规律。法国梵第根在《比较文学论》一书中对总体文学或一般文学所下的定义，就是：“对于许多国家所共有的那些事实的探讨”，或者是：“关于文学本身的美学上的或心理上的研究”。①美国雷马克虽然不同意把文学研究分为民族文学——比较文学——总体文学这些层次，但是对总体文学的看法还是同意“它是指‘总’的文学潮流、问题和理论，或者是美学”。

美国学派扩大了比较文学的范围，把文学和其他艺术的比较研究也归入比较文学。法国学派不同意把文学和其他艺术的比较归列入比较范围，但承认文学和艺术的比较具有巨大的科学价值，不过，这种文学和其他艺术的比较研究应该归入总体文学之列。法国蒙迪亚诺在1956年法国首届比较文学会议上就提出了这种见解。1968年，热纳在《一般文学与比较文学——兼论方向探索》一书中进而阐发了比较文学和一般文学的关系，指出文学和其他艺术的比较应是一般文学（总体文学）的研究对象：“所谓一般文学，还应是一座架设在特定含义上的文学同各种艺术门类之间的桥梁。”②

尽管法国学派把比较文学限定在文学的相互影响、事实联系的范围内，但对总体文学却十分重视。法国百科全书关于“比较文学”和“总体文学”是这样写的：

“比较文学是20世纪的一门新兴学科，它与世界文学和总体文学有密切的关系，但不是一回事。一般认为：各国文学的总和就是世界文学。总体文学的目标则是从世界文学史

①参见戴望舒译本第206、212页。

②大塚幸男，《比较文学原理》，第58页。

中提取永恒的、不变的因素，总结出文学创作的普遍规律，并制订文学类型的一般理论。世界文学的研究方法和国别文学一样，用的是分析法；而总体文学则必须将文学看作是一个不可分割的整体，用综合的方法对文学作全面的研究。然而，这种综合的研究只能建立在比较的基础上。如果不对各国文学进行比较研究，找出其中哪些是共同的因素，不了解各国文学如何互施影响，如何用不同的手法处理相同的题材，那么，‘综合’从何谈起呢？”

比较文学通过对不同国家、民族的文学的比较研究，揭示出共同规律和特殊规律。但是文学研究的最终目的应该是寻找世界文学的普遍规律。因而，必须从比较文学提升到总体文学的研究。我国许多著名学者都有这样的见解：比较文学不能为比较而比较，应该提高到掌握世界各国文学的普遍规律。例如，钱钟书说道：

“比较文学的最终目的在于帮助我们认识总体文学乃至人类文化的基本规律。”①

李赋宁也说：

“比较文学可以被看成是连接国别文学和总体文学的桥梁。总体文学研究是文学研究的最高目标，因为它研究的问题是文学作品的一些最普遍、最根本的问题。”②

杨周翰在谈及中国学派的设想时，指出中国学派应努力把比较文学和总体文学紧密联系、沟通。比较文学不管是影响比较还是平行比较，如果“仅仅指出异同而不提到理论的高度，价值就不大”，应该进而“探讨它在文学史上、美学上或理论上有什么意义”：

“不管是影响研究也好，平行研究也好，比较的结果应纳入或充实所谓‘总体文学’。‘总体文学’的概念，有人认为很含糊。我觉得美国雷马克的界说是可以接受的，即总

①《钱钟书谈比较文学与文学比较》，《读书》1981年第10期。

②李赋宁：《什么是比较文学》，《国外文学》1981年第1期。

体是指‘总’的潮流、问题和理论，或者是指美学。”①

看来，比较文学要提高到总体文学，总体文学是文学研究的更高目标，许多人的看法比较一致。总体文学要揭示世界各国的共同特点、普遍规律，实际上就是诗学或美学。总体文学并不就是比较诗学或比较美学。但是，诗学或美学要成为真正的科学，就必须对世界各国已有的诗学或美学进行比较研究，探索不同诗学或美学的异同短长，从而取长补短。为了建设和发展马克思主义诗学或美学，既要世界各国的文学艺术作比较研究，又要对世界各国的诗学或美学作比较研究，两者同步开展，甚至交互进行。这是文学研究发展的必然趋势。正如杨周翰所说：

“当前国际比较文学研究有以理论的比较为主导的趋势。例如，在抒情诗、叙事文学和戏剧范围内有许多理论问题可以通过比较研究来探索。……有许多理论问题需要重新探讨，例如悲剧是什么、西方抒情诗和中国古典诗歌的比较。扩而广之，类型的比较、文学史的分期问题，都需要通过比较研究，来丰富、修改、加深这里面的理论内涵。”②

把文学比较和美学比较、诗学比较结合起来，这就使比较文艺学的研究水平得到了提高。

有意思的是，有些学者，如美国比较文学学会主席奥尔德里奇根本不相信有“共同诗学”的存在。台湾学者提出的“共同诗学”，实际上就是“试图把西方的批评标准和中国的批评标准结合起来形成一种一致的美学观”，依他看来，这是不可能的。

“既使在西方也不存在共同的诗学，……光在西方就不可能统一，怎么期待把东方西方统一起来呢？”世界上不可能建立统一的、共同的诗学和美学。但是，奥尔德里奇却肯定比较诗学或比

①杨周翰：《不妨先有成立中国学派的设想》，《中国比较文学》1981年第1期。

②杨周翰：《不妨先有成立中国学派的设想》，《中国比较文学》1981年第1期。

较美学，因为，比较诗学或比较美学是把不同的诗学或美学作比较研究，“这意味着并不要求统一”，比较诗学或比较美学的特点是“兼收并蓄，包罗万象”。所谓共同诗学或共同美学，就是世界各国文学艺术共同的原理，这是总体文学的另一种说法，否定共同诗学、共同美学，也就是否定总体文学。这种否定本身是否合理，尚可斟酌，但比较诗学或比较美学应该发展，却是得到了一致的肯定，这从另一侧面反映了比较文艺学发展的必然趋势。

三

不同文化系统的文学艺术有不同的特色，不同国家、民族的理论思维方式也各不相同，这就形成了不同文化系统的诗学、美学各有自己的民族特色。

纵观今古历史，横看中外概貌，我们可以把全世界的文化归纳为几个明显的系统，全世界的诗学、美学也就分属于这些文化系统。季羨林说得好：

“从全世界文学艺术的历史来看，文艺理论真能持之有故言之成理，确有创见而又能自成体系的，只有三个地方：一个是中国，一个是印度，一个是从古代希腊、罗马一直到今天欧洲国家的所在广大地区。”^①

不同文化系统的诗学、美学都自成体系，各有特色。比较诗学或比较美学，就需要对不同文化系统的诗学、美学作比较研究，“特别是前三个方面的能自成体系的文艺理论，更是我们分析研究的主要对象”。

正如比较文学不能只停留在英欧文化系统范围内一样，比较诗学或比较美学应该把视野扩及整个世界范围内的不同诗学、美学。中国的诗学、美学源远流长、历史悠久，自当成为比较诗

^①季羨林：《比较文学随谈》，《文汇报》1982年7月27日。

学、比较美学的重要对象。美国哈佛大学比较文学系主任劳迪欧·纪廉说得好：“只有当世界把中国和欧美这两种伟大的文学结合起来理解和思考的时候，我们才能充分面对文学的重大的理论性问题。”如果我们的比较诗学或比较美学能对中国和西方的诗学、美学作一番比较研究，就不但能了解西方诗学和美学的特点，而且可以加深对中国诗学和美学的认识，这就是鲁迅所说的，既能“知人”，又能“审己”，通过比较，知己知彼。在这个基础上，才能建立和发展马克思主义文艺学、美学。

但是，要对不同文化系统的诗学、美学进行比较研究，难度极高。这不仅是语言的隔阂，而且是整个文化系统的悬殊，从而造成了诗学、美学的差异。就以中国古典文艺理论而言，正如季羨林所说：

“使用一些生动的形容词，绘形绘色，给人以暗示，给人以联想，供人以全貌，甚至给人以艺术享受，还能表现出深度；但有时流于迷离模糊，好象是神龙，见首不见尾，让人不得要领。古代文艺批评家使用的一些术语，比如‘神韵’、‘性美’、‘境界’、‘隔与不隔’、‘本色天成’、‘羚羊挂角，无迹可求’，等等，我们一看就懂，一深思就糊涂，一想译成外文就不知所措。”①

这为中西诗学、美学的比较造成很大困难。如何解决这个矛盾，克服这个困难？除了必须克服语言障碍以外，需要从多方面努力。

一是文化修养的提高和扩充。

应该熟悉中国和西方的整个文化，特别是文学与艺术。多阅读中外古今的文学作品，广泛接触中外古今的艺术创作，以及了解产生这种文学艺术的文化背景，这是对中西诗学、美学进行比较研究的前提。不了解荷马史诗、希腊悲剧，就很难理解亚里斯

①季羨林，《比较文学随谈》，《文汇报》1982年7月27日。